

Lares Harri Juha Reino**Yhteystiedot**

Os. Tilanhoitajankaari 23 A 30
00790 HELSINKI
puh. (09) 135 4293
matkap. 050 585 1385
sähköp. juha.lares@iki.fi, juha.lares@gmail.com
Skype: juhalares

Henkilötiedot

- synt. 8.8.1958 Praha
- naimisissa vuodesta 1993, 1 lapsi, s. 1995

Koulutus

1986 FK, FM Hels. yliopisto (pääaine germaaninen filologia (saksa),
sivuaineet yl. kielitiede (cl), pol. historia (cl), valtio-oppi (a)
1986 valant. kielenkääntäjä (->virallinen kääntäjä 1990), saksa-suomi
1985 HuK, Helsingin yliopisto
1978 suomalainen ja saksalainen (Abitur) ylioppilastutkinto, Helsingin saksalainen koulu

Kurssit ja täydennyskoulutus

11/1988–6/1989 Helsingin yliop. Lahden tutkimus- ja koulutuskeskus, ulkomaankaupan kurssi
kielitutk. suorittaneille
1995–96 Helsingin yliop. Lahden tutkimus- ja koulutuskeskus, henkilökoht.
täydennyskoul.ohjelma (sis. mm. esiintymis- ja viestintätaitojen kehittämisen,
sivuntaitto-, atk-kursseja) (lopputyötä vailla)
- lisäksi tiedottajan (MTI) opintoja, Markkinointi-instituutti) 1992-94
- romaanisen filologian (3/4 a), yl. historian ja japanin kielen opintoja HY:ssa

Työkokemus (1984–)

4/2006– Kääntäjä (ammattinharjoittaja), saksa-suomi, suomi-saksa, englanti-suomi,
ruotsi-suomi.
3–6; 10/2005–2/2006 PM Finland Oy, Hki, kääntäjä (terveysvaikuteisten elintarvikkeiden ja
ravintolaisien verkostomarkkinointi ja maahantuonti)
1/2001–10/2004 AAC Global Oy, Espoo/Hki, terminologi, erikoissanastojen ja termipankkien
tuottaminen, kehittäminen sekä standardisointi yrityselämän ammattilaisten
käyttöön eri liiketoiminnan ja liiketoimintaprosessien osa-alueille
4/2000–12/2000 AAC Localization Services Oy, Hki, terminologi
2/1991–12/2000 Freelance-kääntäjä ja -toimittaja (pääasiassa teknisiä ja kaupallisia tekstejä eri
toimeksiantajille ja alihankkijana käännöstoimistoille, toiminimellä 1995–2000.)
saksa-suomi, suomi-saksa, englanti-suomi, ruotsi-suomi. Töitä mm. Ruotsi,
kulttuuri-matkailijan opas, Otava 1992; Tiedon Maailma 2000 (lasten tietosanakirja
n. 1/3) ilm. 1999; Klimke: Olemme kaikki vaarassa. Pasolini. Oikeusjuttu, Like
1997; Michal: Saksa ja seuraava sota, Like 1998; sarjakuvakirjoja ym., Like; viisi
"Leikkejä koulua varten" -kirjaa, Lasten keskus 1999 (ilm. 2000)
5/1996–4/1997 Käännöskone Oy, Vihti, suomi-saksa -suursanakirjan toimittaminen (yhdessä Aija
Alvajärven ym. kanssa)

6/1993–3/1994	Käännöskone Oy, Espoo, suomi-saksa-suomi elektronisen sanakirjan (LinguaTutor/MOT) kokoaminen ja tarkistaminen (yhdessä K. Mähösen ja A. Alvajärven kanssa)
1993	WSOY, tietosanakirjatoimitus, avustaja (kv. politiikan ja Suomen historian hakusana-artikkeleiden kirjoittaminen ja tarkistaminen)
6/1991–2/1992	WSOY:n uuden suomi-saksa-suomi -taskusanakirjan suomi-saksa -osan laatiminen (ilmestynyt syksyllä 1995)
12/1990–1/1991	Kustannusoy. Otava, tietokirjat, Hki, kustannustoimittaja, (2 kk.)
6/1989–11/1990	ABB Strömberg Drives, Hki, Tehoelektroniikka-div., Vaihtovirta-käytöt, markkinointiviestintä, julkaisutoimittaja (yht. 1,5 v.)
2/1989–6/1989	ABB Strömberg Drives Oy, Hki Pulp&Paper-div., markk. os., markk. kehitt. teht.
2/1988–5/1988	EKS Finland Oy, Espoo (yrittäjäkonsultointitoimisto,) kielenkääntäjä/editoija (saksa-suomi)
11/1986–10/1988	freelancekääntäjä, tekn. ja kaup. tekstejä (mm. patenttihakemuksia); saksa–suomi, suomi–saksa, englanti–suomi, ruotsi–suomi
1984–86	Finnair Oy, Hki, valmismatkatoimisto, tuotesuunnittelija (esitteiden suunnittelu, valmistus, tarkistus sekä painokuntoon saattaminen, yht. 7 kk.)

Järjestötoiminta/jäsenyydet

1980–81	HY, Lingva ry:n siht.
1980–81	HY:n saksan opisk. ainejärjestön Umlaut ry:n varapj.
1984	HY:n saksank. laitosneuvoston jäs.
1982–83	Eteläsuom. osak. tav. miesten kerhon (TMK) kynämestari (sihteeri)
1994–	Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton (SKTL) jäs. (asiatekstien kääntäjien jaosto)
1995–2006	Kruununhaan Asukasyhdistys ry., hall. jäs.; taloudenhoit. 2003–06
1996–98	Sörnäisten Taitotaloyhdistys ry., hall. jäs.
1998–	Suomen akustikusneurinoomayhdistys SANY ry., hall. jäs.
1999–2000	SANY ry., varapj.
2000–02	Kuulonhuoltoliitto, Akustikus-valiokunnan jäs.
1999–2000	Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, asiatekstinkäänt. jaosto, tiedottaja
1999–2000	SKTL, Kääntäjä-lehden toimituskunnan jäs.
2000–01	SKTL, tiedotustoimikunnan jäs.
1999–2000	Kääntäjien ammattij. KAJ:n edustaja AEK:n ammatinharjoittajien jaostossa
2007–	Helsingin Vihreät ry., Viikin-Pihlajamäen paikallisyhdistys, hallituksen jäsen
2010–	Viikki-seura ry., johtokunnan jäs.
1/2012–	jäsen, Suomen kääntäjäosuuskunta, Hki

Kielitaito

suomi: äidinkieli, saksa: erinomainen, englanti ja ruotsi: hyvä (Lilla språkprovet: god), ranska: tyydyttävä, japani: välttävä, hollanti: alkeet

ATK-taidot

Macintosh: Mac OS X (10.8), MSWord 2004/2011, Excel 2004/2011, PowerPoint 2004/2011, PageMaker 7.0, [QuarkXpress 8]; MS Win 2000/XP: MS Office 2000/2003/2010, Trados Multiterm termienhallinta; Wordfast Classic, Wordfast Pro; Across

Harrastukset

Ajankoht. asiat, kielet, maantiede, historia, luonto (erit. dendrologia), ulkoilu, pyöräily